

Los puertos vascos del Golfo de Bizkaia. Reutilización de sus nombres en las pesquerías del Atlántico Norte. S. XVI y XVII

(The Basque ports of the Biskaia Bay. Re-use of their names in the fisheries of the North Atlantic. 16th and 17th centuries)

Egaña Goya, Miren
Eusko Ikaskuntza
Miramar Jauregia – Miraconcha, 48
20007 Donostia

BIBLID [1137-4454 (2000), 18; 49-62]

En el presente trabajo tratamos de analizar los nombres de nuestros puertos de los siglos XVI y XVII, basándonos en fuentes escritas publicadas así como en mapas, cartas y portulanos. Nuestro punto de partida han sido los derroteros de Oiarzabal, Poza y Detxeberri, junto con los de algunos contemporáneos, a fin de estudiar los puertos que utilizaban nuestros marinos. Finalmente hemos intentado rastrear la utilización de estos topónimos en el Atlántico Norte, lugar de las grandes pesquerías vascas en la época.

Palabras Clave: Puerto. Caladeros de pesca. Guía de navegación. Bacalao. Ballena.

Gure lan honetan, XVI eta XVII mendeetako gure portuen deiturak aztertzen saiatu gara, beti ere argitaratutako idatz iturrietan oinarriturik, bai eta mapa, karta eta portulanotan ere. Oinarri gisa hartu ditugu Oiarzabal, Poza eta Detxeberriren itsas gidaliburuak bai eta bere zenbait garaikideenak ere, gure itsasgizonek baliatzen zituzten portuak aztertzeko. Era berean saiatu gara, Ipar Atlantikoan erabiltzen zituzten arrantzaleku, zein portuen deiturekin, maiz hemengo izenak bererabiltzen baitzituzten.

Giltz-Hitzak: Kaia. Arrantzalekuak. Itsasgida liburuak. Bakailua. Balea.

On essaye dans le présent travail d'étudier les noms des ports basques dans le Golfe de Bizkaia, dans les XVI et XVIIes siècles. On a fait l'étude sur les sources écrites, les routiers, les cartes et les portulans. On a pris comme source principale les routiers des basques Oiarzabal, Poza et Detxeberri. Chaque'un de ces routiers étant écrit dans une langue différente, on a fait la comparaison des trois. On a utilisé aussi d'autres routiers de l'époque. Finalement on a essayé de réperer l'utilisation des noms de lieux du Pays Basque dans l'Atlantique Nord, lieu des grandes pêcheries des marins basques à l'époque.

Mots Clés: Port. Pêcheries. Routier. Morue. Baleine.

Hemos tomado como base para el estudio de nuestros puertos los derroteros de Martin de Hoyarsabal, del Licenciado Poza y de Piarres Detcheverry 'Dorre'. Pertenecen a la segunda mitad del S. XVI los dos primeros, mientras que el tercero se publicó un siglo más tarde.

Muy poco es lo que sabemos acerca de Martin de Hoyarsabal. En su libro el editor advierte al lector, que el autor de este libro no es francés sino vasco de las fronteras de España y él mismo se declara habitante de Çubiburu (Ziburu) (fig.1). Creemos que la cuna de este autor puede ser el pueblo de Oiartzun puesto que existe aún hoy día el caserío Oiartzabal en su término por una parte y por otra este municipio es cercano a la muga. Martin de Hoyarsabal junto con su hermano Michaud arman un navío en Burdeos y según la documentación que me hizo llegar gentilmente el profesor Turgeon (Québec) se dedicaron entre 1580 y 1586 al comercio del bacalao, así como al de otras "cosas", en Terranova.

Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal contenant les reigles & enseignemens necessaires à la bonne & seure Navigation, fue impreso en francés por primera vez en la imprenta de Jean Chouin en Burdeos en 1579 y según La Roncière (1904: 167-172) es el primer derrotero-piloto de Terra Nova. Debíó ser muy útil este derrotero, pues fue impreso al menos tres veces más a lo largo de los siglos siguientes. Se hizo una segunda impresión en 1632 en Rouen en la imprenta de Raph. du Petit-Val de la cual J. Vinson (1889:128) escribió "...première édition fort rare. Je ne l'ai point vue..." La tercera impresión y al parecer la más conocida es la de 1633 de G. Millanges de Burdeos. Según nos dice La Roncière (op. cit.) se seguía vendiendo en La Rochelle en 1699, en el establecimiento de Paul & Pierre Yvounet una edición nuevamente revisada y corregida.

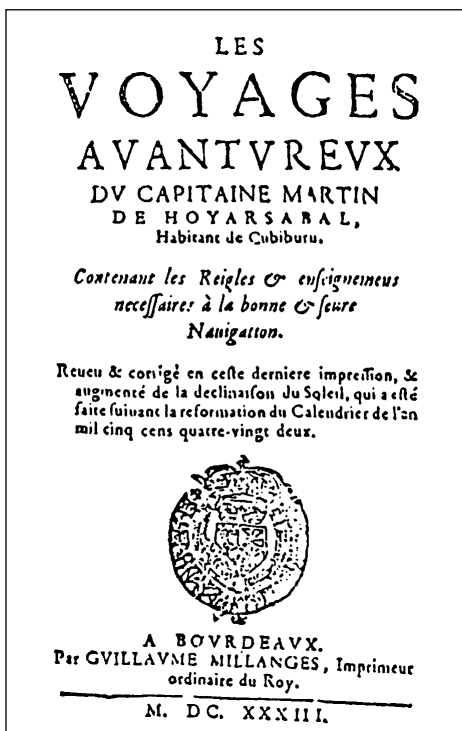


Fig. 1. Portada del libro de Martin de Hoyarsabal, 1579.



Fig. 2. Portada del libro del Licenciado Poza, 1585.

Algún ejemplar de la segunda edición por cierto, ha causado más de un problema al estar registrado en el catálogo del Congreso de los EEUU un ejemplar perteneciente a la James Ford Bell Library de Minneapolis, fechado en Rouen, D. du Petit Val, 1532. Tengo que agradecer en este punto la colaboración de Aitzpea Leizaola que amablemente hizo una investigación en la Bibliothèque Nationale, Paris, sobre este particular. Efectivamente es errónea la datación de 1532, pues según Lepreux (1909) Raphael Du Petit Val (1587-1614) se estableció en 1587 en la calle des Juifs y su hijo David (1609-1658) no comenzó a ejercer hasta 1614, es pues improbable que hubiera una impresión anterior. Teniendo en cuenta además que Martin de Hoyarsabal debió de fallecer en 1586 según se deduce de un documento de representación fechado el 29-08-1586 y dado a un procurador de Burdeos por otro de Donibane Lohitzun para representarle y requerir los bienes de fuego de Martin de Hoyarsabal cuando vivía, habitante de Ziburu, no nos parece posible que hubiera escrito la obra antes de 1579.

En cuanto al contenido de la obra de Hoyarsabal, tenemos que precisar que no es el primer derrotero de Terranova como afirma La Roncière (op.cit) sino un derrotero en que el autor describe con enorme claridad las entradas y los fondos de los puertos, las rutas, los puertos y distancias de Europa occidental, acabando su periplo en Terranova y Labrador. Es una obra práctica ante todo, que nada tiene que ver con otra obra editada treinta años antes y que lleva casi exactamente el mismo título. En efecto Jean Alfonse, igual que otros derroteros españoles de la época casi no describen la costa europea, sino la americana que debía de tener sin duda más interés para ellos.

El segundo de los derroteros que hemos estudiado está escrito en español, es la *Idrografía Arte y Regimiento de Pilotos*, del vizcaino Andres de Poza originario de Orduña y que fue publicado por primera vez en Bilbao en 1585, (fig.2). Es de notar la actualidad de esta obra que viene a ser una recopilación de la mayoría de las obras que de este género se habían escrito en el siglo, y en el caso de la obra de Hoyarsabal parece ser que la conoce tan sólo seis años más tarde de su publicación.

Andrés de Poza tenía una sólida formación en leyes, así como en matemáticas, astronomía y náutica, que había adquirido primero en la universidad de Lovaina durante nueve años y más tarde en la de Salamanca en donde permaneció estudiando durante diez años. Acabados sus estudios, ocupó la cátedra de la Escuela de Hidrografía de Donostia (San Sebastián). Ya en su época fue reconocido por sus conocimientos de cosmografía. El derrotero que nos ocupa vió una posterior edición en Donostia en 1675, preparada y corregida por Antonio de Maris Carneyro, cosmógrafo del Rey de Portugal. Esta obra parece ser la primera que se imprimió en la provincia de Gipuzkoa.

Piarres Detcheverry "Dorre" es el tercer autor que hemos estudiado. Sabemos muy poco acerca de su vida, según La Roncière (1984:269), pertenecía a una familia de armadores de Donibane Lohitzun (Saint-Jean-de-Luz). Este autor también se basa como el anterior en el derrotero de Hoyarsabal, sin embargo añade rutas nuevas, notablemente las que concierne a la isla de Terranova en donde añade toda la costa oeste de la isla, hasta entonces desconocida tanto en derroteros, como en mapas y cartas. Esta costa aparece en algunos mapas como la "Côte basque".

Los tres autores estudiados escriben en diferentes idiomas, los dos primeros en los de los reinos a los que se adscriben, a saber el primero al francés y el segundo al español, en cuanto al tercero es el único que utiliza la lengua del País, es decir el euskera.

HOYARSABAL 1579	A. de POZA 1585	DETCHEVERRY 1677
Bocal de Bayonne	Bocal de Bayona	Bocal çaharra Bayonna
Sainct lean de Lus	San Juan de Luz	Donibane
Cubiburu		
Fonterabie	Fuenterrabia	Hondarrabia
Pasage	Passaje	Passaye
Sainct Sebastian	San Sebastian	Donostia
	Zarauz	
Gatarie	Guetaria	Guetharia
Motricó	Motricó	Moustricou
Ondaroe	Ondarroa	Ondarroa
La Caytio	Lequeitio	Lecatu
	Içiar ??	
Mundaco	Mondaca	Mundaco
Bermeyo	Bermeo	Bermayu
Portonuebo	Portuondo	
Quecho		Quecho
Plaisance	Plazencia	Plazencia
Portugalet	Portugaleta	Portugalleta

Tab. 1. Los puertos de la costa vasca según los autores estudiados

LIBURU HAU DA IXASOCO NAVIGACIONE COA, MARTIN DE HOYARZABALEC egiña Francezes. Eta PIARRES DETCHEVERRY, edo DORREC escararat emana, Eta cerbait guehiago abançatuba, Bayonan 1677, es el título de la obra de Detcheverry (fig.3). Este último derrotero es la primera obra técnica escrita en euskara según Mitxelena (1961:78). Ignorado y olvidado durante siglos se hizo una edición facsimile en Donostia en 1985.

Además de este derrotero son del mismo autor dos cartas manuscritas realizadas en pergamino en Terranova, de los lugares utilizados por los balleneros y bacaladeros vascos en sus pesquerías. Las dos cartas se encuentran en la Bibliothèque Nationale en Paris y datadas en 1689 llevan la siguiente inscripción en el medallón: “Faite a plaiçance par pierre detcheuerry dorre de St Jan de luz pour monsr. Parat gouuerneur de plesance et lisle de Terre Neufe-1689” (fig.4).

Antes de entrar en detalle con la costa vasca, queremos hacer dos puntualizaciones. La primera es que se utiliza en los mapas casi exclusivamente la denominación de Bizkaia para designar indistintamente al propio territorio y al conjunto de las tres provincias que actualmente forman la Comunidad Autónoma del País Vasco. En cuanto a la segunda es que la frontera no parece estar claramente definida ni para vascos ni para extranjeros, de tal manera que en los diferentes derroteros Francia puede empezar en Higuier o en Baiona y a su vez Bizkaia en Asturias o en Santander.

El orden en que citaremos los puertos será de NE a Oeste, comenzando por Lapurdi (Labourd) y acabando en Bizkaia.

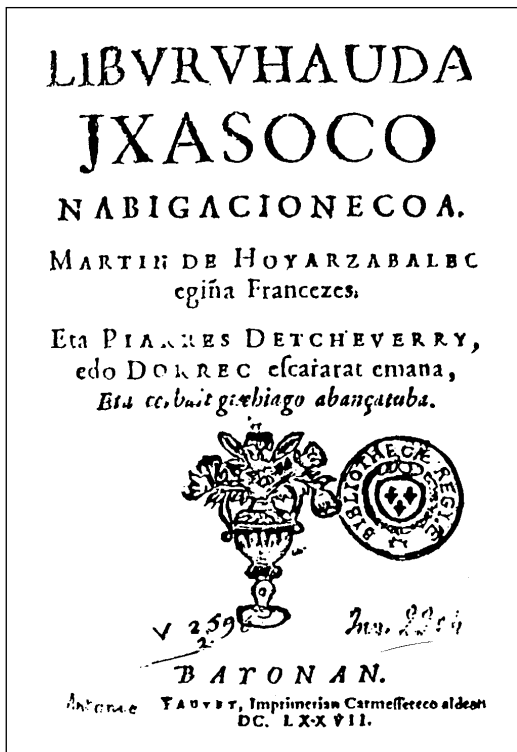


Fig. 3. Portada del Manual Navigacionecoa, 1677.

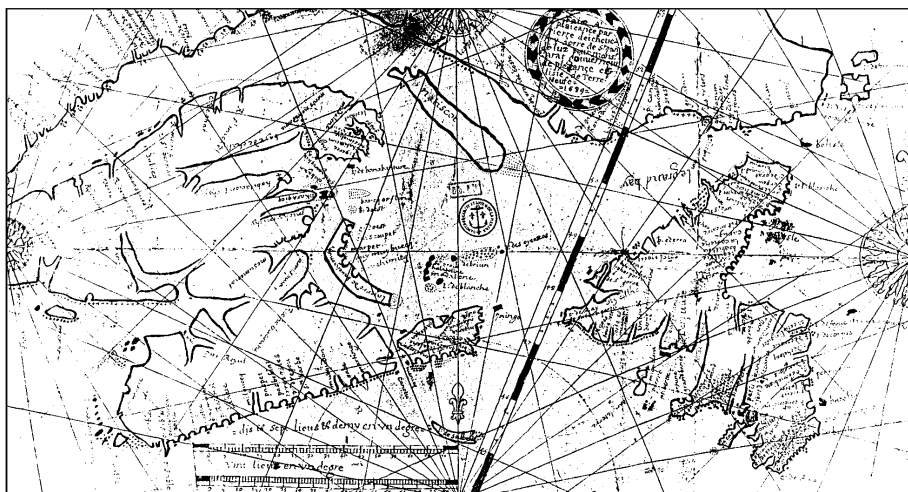


Fig. 4. Piarrres Detcheverry Dorre, Carta de Terranova, 1689.

BAIONA. La actual capital de la provincia de Lapurdi aparece regularmente en las diferentes cartas consultadas. La transcripción de su nombre varía según el origen y lengua del autor. En la carta catalana de Abraham Cresques, 1375, el nombre de la ciudad aparece como *Bayona de Gascogna*. Vemos a menudo esta precisión debida a la existencia de otro Bayona en Galicia. Cartógrafos tales como Waganaer (1583), Blaeu (1635), Sanson (1650), van Keulen (1681) y más tarde de Fer (1693) y Bellin (1748) han afrancesado sin duda el nombre de la ciudad, cuya denominación en la lengua del País, el Euskera, es *Baiona*. Aparece así en la carta del vizcaino Juan de la Cosa (1500), Velho (c.1560) y Hondius (1598). Más tarde Doncker (1661), De Witt (1675) y Ianssonius lo transcriben como *Bajona*. Ian Alfonse (1559:14v^o) considera Baiona como la primera ciudad de Francia. Hoyarzabal lo cita como le *bocal de Bayonne* y Detcheverry como *Bocalzaharra*.

DONIBANE LOHITZUNE, es la denominación euskerica de Saint-Jean-de-Luz. Hoyarzabal lo cita como *Saint Jean de Lus*, en tanto que Detcheverry lo hace como *Donibane*. Parece ser que el término 'Luz' que aparece tanto en francés como en español provienen de este último idioma. El poeta e historiador vasco Arnauld Oihenart (1638) nos da buena razón de este problema.

ÇUBIBURU, el nombre de este lugar que se convirtió en pueblo al final del s.XVI ha evolucionado tardíamente al actual Ziburu. Martin de Hoyarsabal se consideraba habitante de este lugar que había pertenecido a Urruñe.

HENDAIA, no aparece en los derroteros y rara vez en los mapas a pesar de estar fortificado en el XVIII. Si aparece en algunos mapas Santa Ana cerca de la playa. Actualmente existe una ermita de Santa Ana en Hendaia playa.

HONDARRIBIA, su denominación en los mapas y cartas ha sido transformada al francés como Font Arabie y al español como Fuenterrabía. Queremos señalar para el español la conservación de la /f-/ inicial que tiende a desaparecer durante el s.XVI y la diptongación de la /-o-/ breve tónica como si se tratara de una voz de origen latino. Estos dos fenómenos tan lógicos en voces provenientes del latín nada tienen que ver con la denominación autóctona de la ciudad de Hondarribia, voz compuesta de *hondar*=arena más *ibia*=vado, es decir vado de arena. Tanto Hoyarzabal como Detcheverry nos dicen que hay un hospital cerca de *Iger*, concretamente cerca de la *Isla* el primero, y cerca de *Amuisco puntaren irla* el segundo.

PASAIA, es el correspondiente a Pasajes, los Pasajes, o bien escrito al estilo de la época tanto en francés como en español Passages. Este puerto debe su nombre sin duda al emplazamiento en la ruta que proveniente del Norte llegaba hasta la capital de la provincia. Para poder acceder a la misma había que pasar este puerto. Es el puerto por excelencia de toda esta costa, y en sus orillas se encuentran Lezo y Errenteria. En la época que nos ocupa estaba dividido entre las ciudades de Hondarribia y Donostia. La parte al Este, el actual Donibane (San Juan) pertenecía a Hondarribia y la del Oeste, el actual San Pedro a Donostia.

DONOSTIA, el nombre de esta ciudad aparece regularmente en los mapas en su versión romance, tanto como San Sebastián, como Saint Sébastien. Aparece en la carta de A. Cresques, 1375, y según el origen del cartógrafo hallaremos cualquiera de las versiones antes citadas. Detcheverry nos ha dejado Donostia, ésta es en efecto la denominación euskerica de la ciudad. Se trata sin duda de la aglomeración de Domine Sebastianus, con una pérdida posterior del grupo consonántico central. Esta ciudad tiene en el derrotero de Detcheverry (fig.5) la categoría de "caya", debido sin duda a tener instalaciones portuarias. En la época esta ciudad, capital de la provincia de Gipuzkoa tenía al menos tres puertos. El primero, ya citado del Pasaje de San Sebastián, actual Pasai San Pedro, el segundo cerca de la bahía, mas o menos en el emplazamiento del actual, al pie del monte *Urgull*, y final-

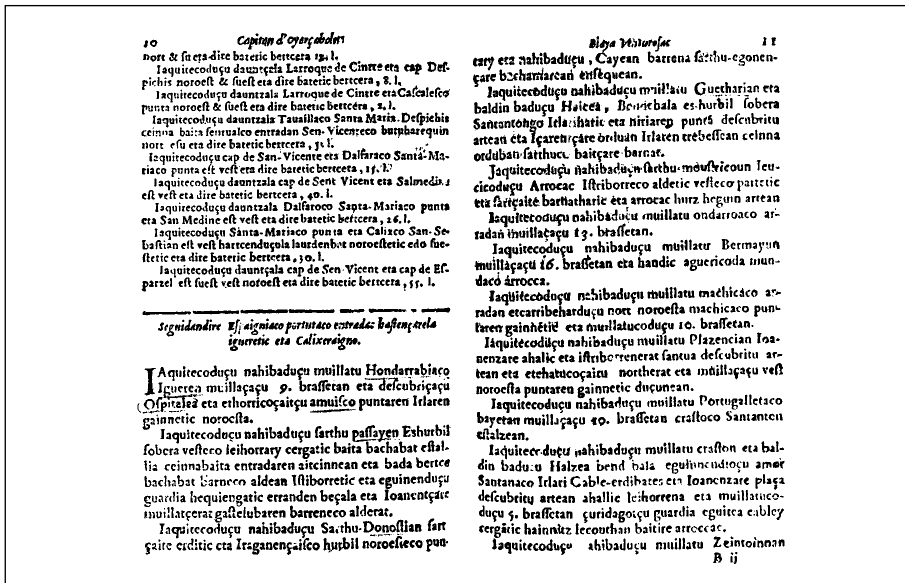


Fig. 5. Piarrés Detcherry Dorre, Manual Navigacioneoa (hoja correspondiente a toda la costa vasca).

mente un tercero al Este, en la desembocadura del río Urumea, en la parte final de la *Zurriola* y cercano a la ermita de Santa Catalina. Pedro de Medina nos da concretamente en 1548 la siguiente descripción de la ciudad:

“Esta villa de Sant Sebastian cabeça de la provincia de Guipuzcoa, es muy noble y fuerte en gran manera...Esta assentada en la costa de la Mar: tiene un buen puerto que es playa: donde las naos hazen sus cargazonas. Tiene junto a la Mar un muelle grande y muy bueno: donde las naos y navios cargan: y descargan sus mercaderias en mucha cantidad: para Francia, Flandes, Inglaterra: y pa otras muchas partes. Junto al muelle es una torre grande donde las naos quitan y ponen sus mastiles... La villa es cercada de fuertes muros doblados... Junto a esta villa passa un rio grande llamado Brumeo (Urumea) que viene de la tierra a dentro: entran por el naos de a trescientos toneles hasta la parte que dizen Santa Catalina. Este entra en la Mar por la parte que llaman Çurriola... Vienen por este rio muchos Chanuqueros y Zabras cargadas de trescientos y a ocho cientos quintales de vena para las herrerias que es la piedra y tierra de que se haze el hierro. Tiene este rio una puente de madera muy hermosa de quasi quinientos passos de largo sobre grandes piñones de pinos y mastiles altos y gruessos...”

ORIO, pocas veces aparece en las cartas de la época este puerto marino que tanta relevancia tuvo en las pesquerías de ballena corroborada además, por la cantidad de escudos y grabados en dinteles de puertas y ventanas de las diferentes casas de pescadores del casco viejo de la pueblo. (fig. 6).

GETARIA, era en la época uno de los puertos más renombrados de esta costa. Aparece regularmente en las cartas y derroteros. Puede aparecer bajo la forma de Gatarie, Guetharia e incluso Ditario, como lo nombra Ian Alfonse (1559:14). Es el homónimo de Guétary en Lapurdi. Esta versión nos parece que tiene una influencia del francés. Debe este puerto sin duda su fama, a tener en la época el pequeño islote de San Anton, punto de referencia para los pescadores del XVI y XVII, que iban haciendo cabotaje a lo largo de toda la costa. Tenemos que

precisar que además debe también su fama este puerto, al haber sido cuna del famoso navegante Juan Sebastian de Elcano, primer hombre que dió la vuelta al mundo en 1512.

ZUMAIA, su nombre completo en la época es el de Villagrana de Zumaya. Cuando aparece en los mapas consultados, lo hace generalmente bajo la forma de Sumaya, Çumaria o Sommaye. Su no inclusión en los derroteros parece advertirnos sobre una posible infrautilización debido quizás a una rápida colmatación de su barra.

DEBA, según el historiador Garibay (1628:337) su denominación en la época era la de Monreal de Deua. Este pueblo aparece muy rara vez en los mapas. Tampoco lo hemos encontrado en los derroteros estudiados. En los documentos locales aparece transcrito indistintamente con /-b-/ y con /-v-/. Este puerto sin embargo parece ser que fue muy importante durante los siglos XV y XVI, puesto que era la vía más corta de salida de la lana de Castilla para su comercio en Flandes.

MUTRIKU, este puerto aparece regularmente en los derroteros como Motrico, Moustricou y Motrix.

ONDARRU, este puerto aparece como Ondaroe, Ondarroa, Dondare, Doudare en los derroteros, y como Hondaro, Hondarrea, Hondara ... en los mapas. Creemos observar que la /h-/ inicial de esta voz es correcta, pues se corresponde en otros dialectos a una /k-/ inicial, siendo la evolución : kondarra > hondarra > ø ondarra. Parece que la oclusiva sorda se ha sonorizado, resultando posteriormente una aspiración, que acabó desapareciendo en los dialectos más occidentales del euskera.

LEKEITIO, la denominación de este puerto ha debido de causar no pocos problemas tanto a los cartógrafos como a los escritores que hemos estudiado. En efecto tenemos en medio de la voz un diptongo decreciente absolutamente normal en euskera, seguido de otro diptongo creciente. Nos imaginamos las dificultades para las dos lenguas vecinas al euskera.



Fig. 6. Dintel de una casa de Orio, S. XVI. En el se puede observar una nao.

Cliché M. Egaña 960904

Así, Alfonse escribe Lucquet, Luguët, Medina (1948) Liquetio y Hoyarsabal parte el nombre según el uso del francés, que supone que la primera sílaba es un artículo: La Caytio. Aún hoy en día es frecuente que se siga haciendo lo mismo al Norte del País tanto con apellidos como con topónimos, así encontramos La Rhune por Larrune, que es un monte que está en medio de la muga entre Lapurdi y Nafarroa o el mismo Le Keitio.

MUNDAKA, este pueblecito en la desembocadura de la ría del Urdaibai no consta como puerto en los derroteros, sino más bien como punto de referencia para los navíos que iban a atracar a Bermeo.

BERMEO, es sin duda el mejor puerto de la costa del Señorío de Bizkaia. Aparece en los derroteros como Abermeyo, Bermeo, Bermayu y en los mapas como Vermeillo, Barnea, Barimea.

PLENTZIA, este puerto que ya parece en desuso en el s.XVI a causa de una baja de arena a la entrada del canal del puerto aparece como Plazencia y como Plaisance en los derroteros, y es común que aparezca como Valencia en los mapas. Algun estudioso de la toponimia de Terranova, como es Prowse (1944), no duda en afirmar que el nombre de este lugar se reutilizó en Terranova y aún hoy en día se puede ver al sur de la Isla la ciudad de Plaisance, en donde se encontraron por cierto unas estelas funerarias vascas con sus inscripciones, algunas de ellas en euskera correspondientes al s. XVII.

PORTUGALETE, este puerto se encuentra en la entrada de la ría del Nerbion. Es el puerto que hace de puerta de entrada de Bilbao, situada mucho más al interior. Como capital del Señorío de Bizkaia, la villa de Bilbao aparece en casi todos los mapas consultados. Salvo algunas excepciones en que aparece como Bilboa, su denominación común es la actual: Bilbao. El nombre de esta villa no aparece curiosamente ni en la carta de Juan de la Cosa de 1500, ni en los derroteros vascos. Sí nos da una curiosa descripción Alfonse, así como una detallada descripción Madina (1548).

Entre la toponimia menor recogida a lo largo de las descripciones de la costa en los tres derroteros nos parece que tenemos que hacer mención de:

S. *Ana*, aparece constantemente en los mapas justo en frente de Hondarribia, en Hendaia playa, en donde actualmente existe una ermita al borde del mar.

Amuits, corresponde tanto al nombre de una pequeña isla cerca del cabo Higer, así como al de otra cerca de Igeldo y Tximistarri en Donostia. Este topónimo aparece en el derrotero de Detcherry como Amuis y fue reutilizado al menos tres veces por los pescadores de Terranova para nombrar a tres lugares diferentes de la costa noroeste de la Isla en la época de las grandes pesquerías de ballena en el s. XVII.

Igere, este cabo recibe nombres diferentes según la lengua que se utilice, así en francés le denominan *Figuier*, en español *Higer* y en euskara *Igere* en los diferentes derroteros. Es de notar que el fenómeno de la pérdida de /t-/ inicial, sustituida por una /h-/ , fenómeno constatado en el s. XVI aparece vigente en Higer. En cuanto a la denominación en euskera, pensamos que se puede relacionar esta voz con el verbo *igaro, irago, iragan* = pasar.

Santantongo Irla, este promontorio llamado así por Detcherry, l'isle de Saint Anton por Hoyarsabal y San Anton isla por Poza debe su nombre a una ermita que de esta advocación se halla en la cima del montículo. Actualmente está unida a tierra para formar un puerto.

Portonuebo, sólo Hoyarsabal señala este puerto en Bizkaia, justo después de pasar Bermeo. Poza le llama Portuondo. A pesar de que ambos autores le llaman puerto, no hay ningún puerto entre Bermeo y el cabo Matxitxako. Creemos que se trata de una rada que

servía de abrigo y que se encuentra perfectamente descrita en el Diccionario Histórico Geográfico de 1802. Lo que Poza llama Portuondo, bien pudiera ser una dársena cerca de Mundaka que continúa llamándose así en la actualidad.

Queremos señalar aquí otra particularidad que sólo encontramos en los dos autores del s. XVI, es decir Hoyarsabal y Poza. El primero nos dice que entre Bermeo y Matxitxako se pasa por delante de la casa de Martin Lopez. Poza traduce exactamente lo mismo, como hace por cierto con el resto de esta ruta. Hemos querido saber algo acerca de Martín Lopez, puesto que después de encontrarlo citado en los derroteros del s. XVI, no aparece en el del s. XVII. Suponíamos que podía ser un personaje relacionado con el mundo del mar y gracias a la comunicación personal de B. Barandiaran, Donostia, pudimos encontrar en Solis (1970:240) a "Martin Lopez vizcaino de nación" a principios del XVI en la conquista de México. Bien pudiera tratarse de la misma persona, puesto que Martin Lopez ayudó a Hernán Cortés primero a desmontar y luego a rehacer veinte bergantines, con los que el conquistador llevó a cabo el asalto final de la ciudad de México, conquistando así México para la Corona española. No debió pasar desapercibida semejante hazaña, ocurrida a principios de siglo, para el mundo de los navegantes que conocieron tanto Hoyarsabal como Poza, sin embargo cien años más tarde este hecho parece estar olvidado, al menos para Detcheverry, puesto que no hace ninguna mención al caso.

La utilización de todos estos puertos en tan breve espacio parece no tener dudas, los vascos se han dedicado desde antaño tanto a la actividad pesquera como al transporte marítimo. La actividad pesquera ha dejado abundantes huellas en los diferentes puertos: barcos con actividad de caza de ballenas en sellos de cera de cartas fundacionales de villas tales como Miarritze, Hondarribia y Bermeo, barco en el sello de la donación de San Sebastián al monasterio de Leire; escudos con ballena en los ayuntamientos de Miarritze, Hendaia, Hondarribia, Zarautz, Getaria, Mutriku, Bermeo; escudos con barco en Hondarribia, Donostia, Orio, Zumaia, Mutriku... Son bastantes además las casas con escudos, en los dinteles tanto de puertas como de ventanas, así como en la misma fachada, en los que aparecen diferentes escenas relacionadas con el tema. Así podemos encontrar varios ejemplares en Pasai Donibane, Erreterria, Orio, Zarautz, Mutriku, Bermeo, Portugaete.

Tenemos constancia además de que en el s..XIII nuestros pescadores iban a cazar ballenas a las costas de Galicia y que ya en s.XI, según Mollat de Jourdin (1983), tenían alquiladas las costas bretonas para sus actividades pesqueras posiblemente de salazón. A finales del s. XV, concretamente en 1499 se vende pescado de Grinlandia (Groenlandia) en Lekeitio. Es de suponer que llegados hasta Groenlandia tardaron muy poco en cruzar las aguas que les separaban de los ricos bancos pesqueros de la Gran Bahía, como denominaban los vascos a la bahía del San Lorenzo (fig.7).

Debió de ser muy alta la actividad ballenera y pesquera de bacalao durante los ss.XVI y XVII según se deduce de los estudios que se están realizando a ambas orillas del Atlántico. Nuestra pequeña aportación a estos estudios ha sido el estudio de la toponimia vasca dejada por nuestros arrantzales, tanto en Terranova como en Labrador, y en el resto del Continente. Entre la sesentena de topónimos encontrados en diversas fuentes traeremos aquí exclusivamente aquellos que tuvieran una relación con la toponimia de este lado del Atlántico.

Plaisance, como ya hemos citado antes se piensa que es la reutilización de Plencia. Nosotros creemos que se trata más bien de la reutilización de Soraluze / Placencia de las Armas. Nos inclinamos por Placencia en Gipuzkoa, porque en el s. XVI, según nos describe Garibay (op.cit) las mercancías llegaban por carro desde Castilla hasta Placencia en donde eran depositadas en unas embarcaciones llamadas "ala" y eran bajadas por el río. Tenía

que haber pues algún tipo de estructura portuaria y dada la importancia del puerto de Deba es de suponer que también era de renombre Placencia. A la hora de la reutilización parece además más lógico utilizar este último topónimo exactamente igual en la época, que hacerlo a partir de la forma contracta Plencia.

Amuits, como ya hemos citado antes Detcheverry utiliza al menos tres Amuits.

"Bainnan laquitcoduçu Irla de Sen lango Irlac badirela hamequa Irla portuhoric eta amuitserain-noco bitartean.

laquitcoduçu portuhorico suduesteco punta eta ferrolgo amuixco punta daunzala...

laquitcoduçu amuix eta ferrolgo portuba daunzala noroest suest hartcen duçula laurdenbat estetic...

Halaber laquinbeharduçu portuhoatic eta ferrolic artean den amuix eta berce amuix ferrol iragan ondocoa...

laquitcoduçu ferroles nordestera den amuix eta buruarrassoa daunzala...

Ferrol, aunque no se trate de una denominación vasca, parece ser que era de uso exclusivo de los vascos, pues aparece en la costa NW de Terranova, con la aclaración por parte de Detcheverry de que también le llamaban Etchaire Portu, Egaña Goya (1993:).

Miarits, aparece en la parte más al norte de Terranova, creemos que se trata de la reutilización del topónimo Miarritze, correspondiente a la ciudad costera de Lapurdi.

Ourrougnous, se halla situado al Sur-Este de Terranova, en la península de Avalon. Relacionamos este topónimo con Urruña, que aún hoy día después de haberse separado Ziburu, llega hasta el mar.

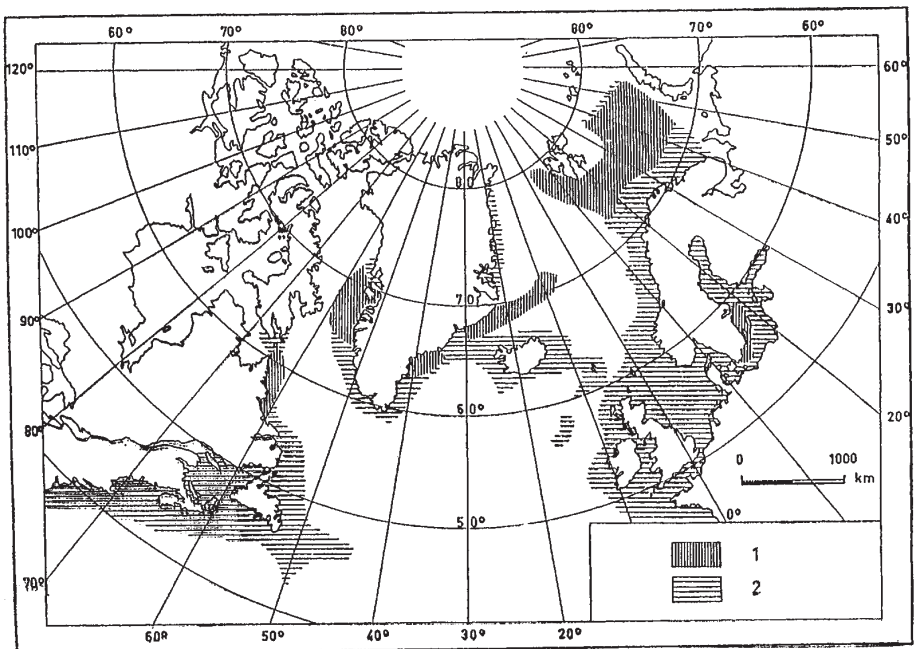


Fig. 7. Mapa de localización de los bancos de ballena, según F. Bartz.

Biscay Bay, este topónimo Bizkai ha sido muy utilizado allí en donde han estado los vascos. En la época se utilizaba no sólo para designar al Señorío de Bizkaia, sino que también aparece en bastantes mapas para incluir también a Gipuzkoa, Araba y Santander (fig.8). El golfo en el que se encuentra el Señorío de Bizkaia es conocido en todo el mundo con este nombre, no es raro pues, ver Biscay en Terranova, en Miami y en Spitzberg. Eran los lugares frecuentados por bacaladeros y balleneros vascos en los siglos XVI y XVII.

Ascaine, el nombre de esta localidad al interior de Lapurdi lo encontramos una sola vez y en un mapa muy detallado del sur de Terranova que se encuentra en los "Archives nationales de Québec" en Québec. Estaba situado lindante a Plaisance y se refería a un río.

En este curioso mapa que reproducimos (fig. 9) aparece casi en exclusiva R. de Bayonne, Saint Jean de Luz, Côte des Basques, y Bayonne en la costa sur de Labrador.

Observamos pues, que son pocos los topónimos que se han reutilizado. Esto es quizás debido a que aplicaron los arrantzales allende el mar las mismas normas descriptivas vigentes en su propio País, siendo la resultante puertos tales como Portutxoa, Aingura Txar, Barratxoa, Balea baia, Baleen baia, Labeeta, Aizpe, que nos describen bien sea el lugar, bien la actividad. Al lado de estos encontramos Etchaire Portu, Port Zabalette, Sascot Portu que nos recuerdan a personajes concretos y finalmente nos queda la constancia del paso de los vascos en denominaciones en francés tales como Port des Basques, Ile aux Basques, Echaffaud des Basques etc.

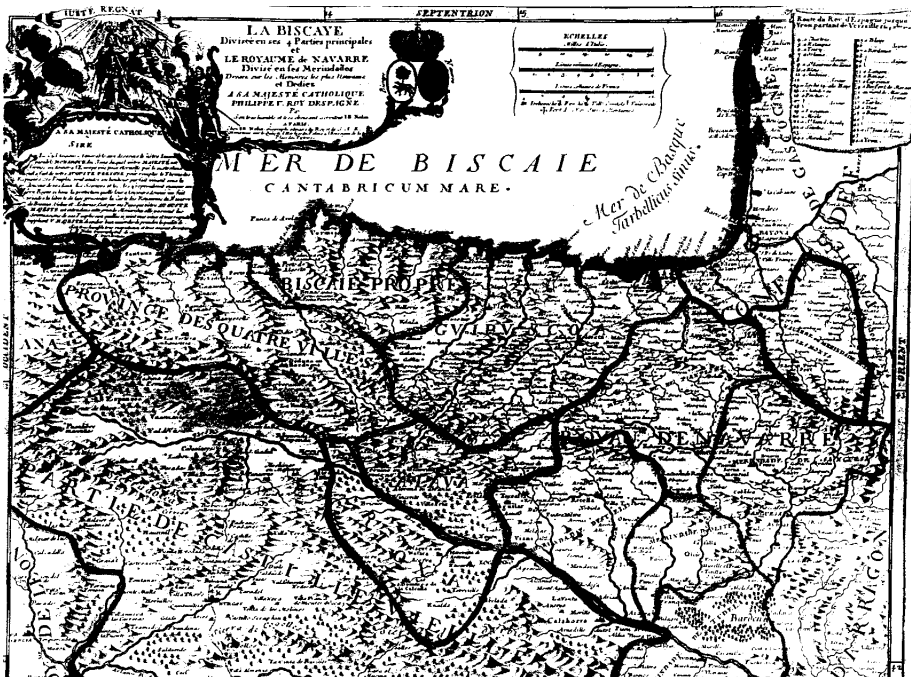


Fig. 8. Mapa de Bizkaia con sus cuatro partes.

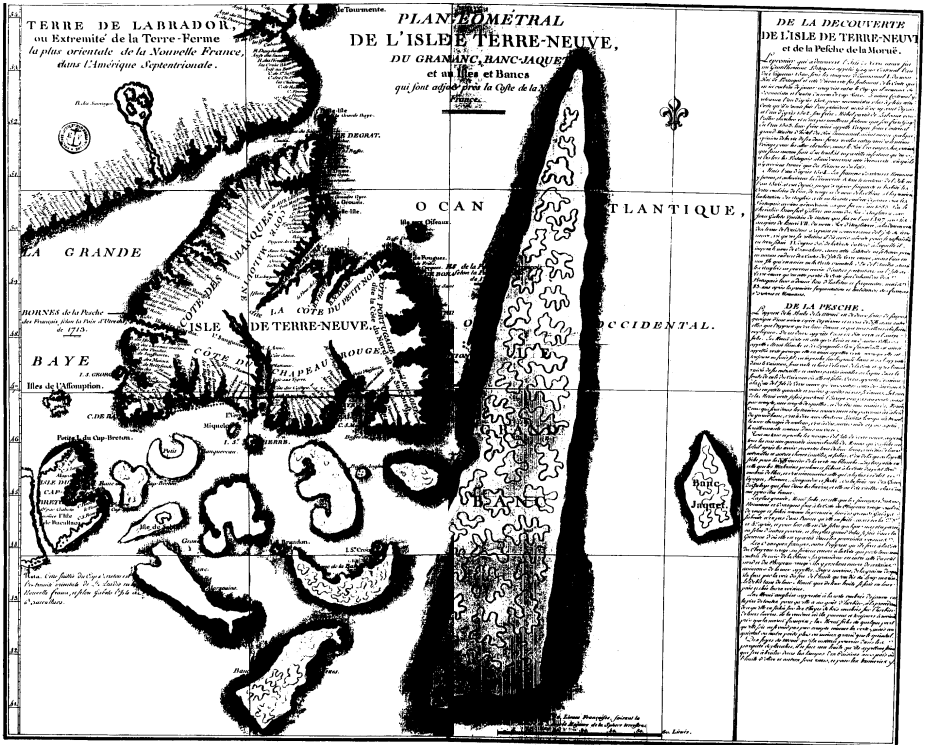


Fig. 9. Plan géometral de l'Isle de Terre-Neuve, después de 1715.

BIBLIOGRAFIA

- Alfonse, Ian, *Les voyages aventureux du capitaine Ian Alfonse*, Poitiers 1559.
- Egaña Goya Miren & Loewen Brad, *Dans le sillage des morutiers basques du Moyen Âge: une perspective sur l'origine et la diffusion du mot bacallao, L'aventure maritime, du golfe de Gascogne à Terre-Neuve*, Paris, éditions du CTHS 1995.
- Egaña Goya, M., *XVI eta XVII Mendeetako Canadako Ternua eta Labradoreko Euskal Leku-izenen zenbait berri*, Anuario de Eusko Folklore, 1984.
- Egaña Goya, M., *Basque toponymy in Canada Onomastica Canadiana*, 1993.
- Egaña Goya, M., *Toponimia Vasca en Canada*, 1992.(Sin imprimir)
- Garibay y Zamalloa, E. de, *Compendio Historial de las Chronicas y Vniversal Historia...* Antwerp. 1571, 2ª edic. Barcelona 1628, Tomo 2º pp. 337-344.
- La Roncière, Charles de, *Le premier routier-pilote de terre-Neuve (1579) Bibliothèque de L'école des chartes*, Paris 1904, T.LXV pp.167-172.
- La Roncière, Monique de, et Mollat du Jourdin, Michel, *Les Portulans*, Fribourg, 1984.
- Lepreux, G., *Gallia typographica ou Répertoire biographique et chronologique de tous les imprimeurs de France depuis les origines de l'imprimerie jusqu'à la révolution. Série départementale. T.I-IV*, Paris 1909-1913.[t.II Normandie, p.157,3.]

Madina, Pedro de, *Descripción de las cosas memorables de España*, Madrid 1548

Michelena, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid 1961.

Mollat du Jourdin, M., *La vie cotidiennne des gens de mer en Atlantique, IX-XVIe siècles*, Paris, Hachette, 1983, p.18-28.

Oihenart, Arnaud, *Notitia Utriusque Vasconiae tum Ibericae, tum Aquitanicae*. Paris 1638.

Prowse, G.R.F., *Cartological Material*, Winnipeg, 1942. (Sin Imprimir)

The National Union Catalog Pre-1956 Imprints.

Turgeon, L., *Vers une chronologie des occupations basques du Saint-Laurent du XVIe au XVIIIe siècle. Un retour à l'histoire. Recherches amérindiennes au Québec*, vol XXIV, nº3, 1994.

Vinson, J., *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* Paris, 1889.

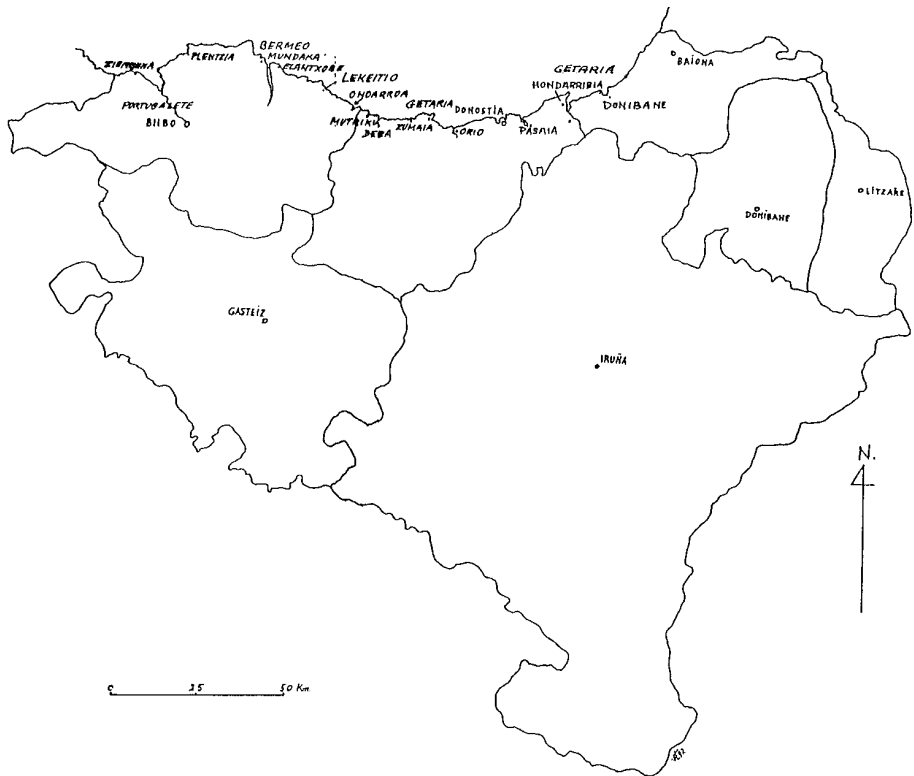


Fig. 10. Euskal Herria. Localización de los puertos.